

La formación de profesionales en la Costa (entrevista con Gustavo Castro Jo, Yuri Zapata y Álvaro Rivas)

Patricia Orozco

Esta es la reproducción de una entrevista realizada por la directora del programa Onda Local en radio La Primerísima a principios del 2008. Dado el interesante contenido de la misma, la ofrecemos en esta ocasión a nuestros lectores, con el objetivo de dar a conocer aspectos educativos y sociales interesantes sobre la formación de profesionales en la Costa desde un punto de vista histórico. En el transcurso de la entrevista se analizan las oportunidades y las posibilidades que han tenido los jóvenes bachilleres costeños de realizar estudios profesionales en la década de los setentas, de los ochentas y los cambios que se han podido observar a partir del proceso autonómico en el Caribe.

1. EDUCACION-HISTORIA-COSTA CARIBE(NICARAGUA)
2. FORMACION PROFESIONAL-ASPECTOS SOCIOECONOMICOS-COSTA CARIBE(NICARAGUA)
3. PROFESIONALES-COSTA CARIBE(NICARAGUA)-HISTORIA

Revitalización de la lengua rama ("Growing back the rama language")

Colette Grinevald y Maricela Kauffmann

En este artículo, sus autoras ofrecen a la comunidad científica y a la población en general los resultados conseguidos a través del proyecto de investigación lingüística para la descripción, documentación y revitalización de la lengua rama de la Costa Caribe, la cual pertenece a la familia lingüística chibcha. En este esfuerzo por rescatar la lengua rama pueden identificarse claramente tres fases donde se mezclan los tres ejes del proyecto: descripción de una lengua desconocida, rescate de una lengua por desaparecer y documentación de esta lengua para propósitos académicos, pero principalmente para apoyar su revitalización.

1. LINGÜÍSTICA-INVESTIGACIONES-COSTA CARIBE (NICARAGUA)
2. COSTA CARIBE(NICARAGUA)-LENGUA RAMA-HISTORIA
3. DOCUMENTACION-RAMA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)

Resumen cronológico de la tenencia de la tierra en el municipio de Prinzapolka

Ramón Guevara

En este artículo, el autor describe las diversas etapas en que se ha desarrollado la tenencia de la tierra en Nicaragua, en el Caribe nicaragüense y, específicamente, en el municipio de Prinzapolka, a partir de la incorporación de la Costa a Nicaragua con el tratado Harrison-Altamirano. Señala luego los antecedentes del marco jurídico y administrativo para el ordenamiento territorial desde 1950 a 1990, período en que cronológicamente nos va citando las leyes, decretos e instituciones que participan en este ordenamiento territorial que actualmente acompaña al proceso de demarcación y titulación del Caribe nicaragüense. Finalmente describe la propuesta de ordenamiento territorial de los comunitarios de Prinzapolka.

1. TENENCIA DE LA TIERRA- PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)-CRONOLOGIA
2. PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)-HISTORIA-CRONOLOGIA
3. ORDENAMIENTO TERRITORIAL-LEGISLACION-PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)

Lágrimas sobre el musgo

Yolanda Rossman Tejada

En la reciente convocatoria literaria que hizo el Centro Nicaragüense de Escritores participó la poetisa costeña Yolanda Rossman Tejada con su libro Lágrimas sobre el musgo. Este texto, que refleja ante todo motivos y circunstancia enmarcados en la realidad costeña, fue seleccionado en el género de poesía y recientemente ha sido publicado. Wani, la revista del Caribe Nicaragüense, se complace en presentar una pequeña selección de poemas de este libro escogido, con el fin de compartir con nuestros lectores la lectura de la producción poética de uno de los valores femeninos de nuestra literatura caribeña.

1. ROSSMAN, YOLANDA-POESIAS
2. MUJERES COMO POETISAS-COSTA CARIBE(NICARAGUA)
3. POESIA NICARAGUENSE-SIGLO XXI

Estudio territorial del municipio de Prinzapolka según la interrelación de los enfoques de medios de vida y desarrollo territorial

Ramón Guevara

Tomando en cuenta la poca efectividad de las políticas de desarrollo que desde hace treinta años están basadas en las unidades productivas, el autor de este artículo aplica para el desarrollo del municipio de Prinzapolka un novedoso enfoque centrado en el quehacer de la población y cómo esta perspectiva se relaciona con las potencialidades del territorio. Para esto interrelaciona dos enfoques de desarrollo: medios de vida sostenibles y ordenamiento y desarrollo territorial, con la finalidad de proponer un ordenamiento adecuado del territorio indígena-mestizo en Prinzapolka y plantear además las bases para una estrategia de planificación y gestión territorial que dinamice el territorio y contribuya al desarrollo del Municipio, y de esta manera disponer de un instrumento estratégico que sea útil para quienes toman decisiones en la localidad.

1. ORDENAMIENTO TERRITORIAL-PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)
2. DESARROLLO SOSTENIBLE-PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)
3. PLANES DE DESARROLLO- PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)

Potencialidad, vulnerabilidad y riesgos en el municipio de Prinzapolka

Ramón Guevara

En este análisis se detallan las causas y antecedentes de la actual vulnerabilidad y riesgos del municipio de Prinzapolka, como también sus potencialidades y oportunidades actuales. En este sentido, el autor enumera, en orden cronológico, los recursos naturales y las empresas y enclaves transnacionales que con la explotación de esos recursos fueron los primeros y principales agente del actual deterioro ambiental y de la vulnerabilidad del Municipio de Prinzapolka. Elabora luego una caracterización territorial y geográfica del municipio de Prinzapolka y de su población. Y finalmente señala las potencialidades de la Región.

1. EMPRESAS TRANSNACIONALES-DESTRUCCION Y SAQUEO-PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)
2. DETERIORO AMBIENTAL- PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)-CRONOLOGIA
3. DEMOGRAFIA-ASPECTOS SOCIOECONOMICOS PRINZAPOLKA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)

ABSTRACTS

Vocational Training in the Coast

*(Interview with Gustavo Castro Jo, Yuri Zapata and Alvaro Rivas)
Patricia Orozco*

This constitutes the reproduction of an interview held by the director of the program Onda Local, broadcasted on radio station La Primerísima, at the beginning of 2008. Since the content of such interview is remarkable, we would like to present it to our readers, for our objective is to spread the educational and social aspects of the vocational training in the Coast from a historical point of view. In the course of the interview, they analyze the opportunities and the possibilities that youngsters from the Coast, who have finished their secondary studies, have had of carrying out their formal education during the seventies and the eighties. They also examine the changes that have emerged due to the autonomous process in the Caribbean region.

1. EDUCATION-HISTORY-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)
2. VOCATIONAL TRAINING-SOCIOECONOMIC ASPECTS-CARIBBEAN COAST(NICARAGUA)
3. PROFESSIONALS-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-HISTORY

Rama Language Revitalization ("Growing Back the Rama Language")

Colette Grinevald and Maricela Kauffman

In this article, the authors show to the scientific community and people in general the results from the linguistic research project that deals with the description, documentation and revitalization of the Rama language in the Caribbean Coast, which belongs to the Chibcha linguistic family. In this effort to revive this language, one can clearly identify three stages, in which the three main ideas of the project intertwine: description of an unknown language, revival of a language that will disappear, documentation of such language for academic purposes, but mainly encouragement of its revitalization.

1. LINGUISTICS-RESEARCHES-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)
2. CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)- RAMA LANGUAGE-HISTORY
3. DOCUMENTATION-RAMA, CARIBBEAN COAST(NICARAGUA)

According to the Interrelation of the Means of Living and the Territorial Development Approaches

Ramon Guevara

Taking into account the low effectiveness of the development policies, which have been based on the output units for the last thirty years, the author of this article applies a new approach for the development of Prinzapolka town, which centers on the population tasks and how this perspective relates to the territory capabilities. In order to do this, he interrelates two development approaches: sustainable means of living and legislation and territorial development, with the purpose of planning a suitable legislation for the half-blooded-indigenous territory in Prinzapolka. Also, he presents the arguments for a planning strategy and territorial management that speed up the territory and contribute to the development of the town and, in this way, be able to obtain an strategic instrument that would be useful for the ones taking decisions in the town.

1. TERRITORIAL LEGISLATION-PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)
2. SUSTAINABLE DEVELOPMENT-PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)
3. DEVELOPMENT PLANING- PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)

Tears on the Moss

Yolanda Rossman Tejada

The female poet Yolanda Rossman Tejada participated with her book Lágrimas sobre el musgo (Tears on the Moss), in the most recent literary conference that the Nicaraguan Center of Writers carried out. This recently published book which above all mirrors the causes and circumstances framed in the Atlantic Coast reality was chosen in the poetry genre. Wani, The Nicaraguan Caribbean Magazine, is pleased to present a brief selection of poems from this book. Our purpose is to share with our readers the poetic production from one of our female values of our Caribbean literature.

1. ROSSMAN, YOLANDA-POEMS
2. FEMALE POETS-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)
3. NICARAGUAN POETRY-XXI CENTURY

Territorial Study of Prinzapolka Town Land Tenancy Chronological Summary of Prinzapolka Town

Ramon Guevara

In this article, the author describes the different stages in which land tenancy has been developed in Nicaragua, in the Nicaraguan Caribbean, and specifically in Prinzapolka town since the Coast incorporation to the Nicaraguan territory through the Harrison-Altamirano treaty. He points out further on, the background of the legal and administrative framework for the territorial legislation from 1950 to 1990, period in which he mentions chronologically the law, decrees and institutions that participate in this territorial legislation that nowadays joins the demarcation process and the certification of the Nicaraguan Caribbean. As a final point, he describes the proposal of the territorial legislation of the Prinzapolka community.

1. LAND TENANCY- PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-CHRONOLOGY
2. PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-HISTORY-CHRONOLOGY
3. TERRITORIAL LEGISLATION-LEGISLATION-PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)

Capabilities, Vulnerability and Risks in Prinzapolka Town

Ramon Guevara

In this analysis, he describes causes and events leading up to the current vulnerability and risks of Prinzapolka town, and also its capabilities and recent opportunities. In this sense, the author enumerates, in chronological order, the natural resources and the transnational enclaves and enterprises that exploited such resources, being the first and main agents of the current environmental deterioration and the vulnerability of Prinzapolka town. He indicates further on the territorial geographical characterization of Prinzapolka town and its people. Finally, the author points out the capabilities of the region.

1. TRANSNATIONAL ENTERPRISES-DESTRUCTION-SACKING-PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)
2. ENVIRONMENTAL DETERIORATION- PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)-CHRONOLOGY
3. DEMOGRAPHY-SOCIOECONOMIC ASPECTS- PRINZAPOLKA, CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)

PRAHNI AISANKA NANI

Kus tani ra wark tatakra kasak nani paski
sakanka ba

(Gustavo Castro Jo, Yuri Zapata bara Alvaro
Rivas nani ra makabi walanka daukanka)

Patricia Orozco

Naha na sika Onda Local prugramka ta brabrira mairin ba 2008 manka ta krikanka ra radio La Primerisima ra makabi walanka daukan ba wina sakanka kata kasak yamni kulkanka tara bri ba bui, naha sanska ra wauhtaya aisi kakaira nani ra saki yabisa, kus tanira wark tatakra kasak nani paski sakanka tanka ba marikaia lukanka wal skul tani ra bara sim asla iwanka lainka ra kaina pyua wina wan dahra aisanka tanka ba kat. Makabi walanka dauki kan pyua ra kus tani ra wahma nani bachiller skulka nata alki ba kau skul tara dimaia sanska nani bri ba simti manka nani ra, iti manka nani ra baku sim Karip kabuka un tani ra Klauna laka impakanka ba wal sins takanka nani bri ba tanka laki kaikanka dauki kata.

Rama bila aisanka raya bri kaia tanka ba
("Growing back the rama language")

Colette Grinevald y Maricela Kauffmann

Naha ulbanka piska ra, aiulbra mairin nani ba sins tanka kasak brabrira nani ra bara sim tawan uplika aiskara Karip kabuka un tani ra rama bila aisanka nahki ba tanka aisi marikanka, ulbanka nani bara raya bri kaia tanka plikanka daukan ba wina dia sakan warkka ba saki yabisa, naha na chibcha nani bila aisanka kiamka wina sa. Naha rama bila aisanka swaki sakaia trai munanka ra sip sa latan pali kaikaia warkka daukanka piska yumhpa bri ba: bila aisanka kakaira apia kum dukiara nahki ba tanka aisi marikaia, bila aisanka tiua ba swaki sakaia bara sim naha bila aisanka dahra ulbanka nani plikaia skul smalkanka nani ra yus munan kaia dukiara, sakuna kau pali ba kau ban raya bri kaia dukiara.

Musgo purara nakra laya nani
Yolanda Rossman Tejada

Nicaragua aulbrika nani asla takanka watla paiwanka daukanka ra kus aulbra mairin Yolanda Rossman Tejada ai bukka Musgo purara nakra laya nani ulbi sakan ba wal. Naha bukka na rait pali marikisa dia muni kus uplika naku ai iwanka bri tanka ba, bukka na tila wina wahbi sakan kata bara bisi pali bukka ba saki marikan kata. Nicaragua Karip kabu un tani dahra ulbi saki wauhkataya Wani ba naha bukka wina prana aisanka ulbanka nani tila wina wahbi sakanka sirpi kum dauki marikisa wauhtaya aisi kakaira nani aikuki sir munaia mairin nani tilara karip kabuka aulbra warkka ba .

Prinzapolka tasbaya piska sirpi dukiara stadi munanka ba rayaka yabi dukia nani wal asla brinka tanka bara tasbaya piska pawanka ba

Ramon Guevara

Tarti mani wina aula ma sakanka warkka wina pawanka alkaia pulitikka yus munanka yamni apia tanka nani ba, naha ulbanka piska aiulbra witna ba Prinzapolka tasbaya baike sakanka piska sirpi pawanka dukiara lukanka yamni kum kahbisa tawan uplika yu bani dauki aula warkka nani ba nahki naha lukanka nani na tasbaya bilara karnika nani ba wal asla bri tanka ba. Baha dukiara lukanka wal asla praki kaikisa: kau ban rayaka yabi dukia nani bara tasbaya piska trabilka wapni mangkanka bara pawanka ba, naha nani sut ba Prinzapolka tasbaya piska ra ispayul nani tasbaya trabilka ba wapni mangkan kaia mata baku sim tasbaya piska ba pawanka ra brih wan kaia dukiara bara tawan bilara lukanka nani ta bri nani ba sip kabia yus munan kaia.

Prinzapolka tasbaya baike sakanka piska sirpi bilara tasbaya laka nani bal takan pyua nani dukiara prahni ulbanka

Ramon Guevara

Naha ulbanka piska ra, aiulbra waitna ba Nicaragua Karip tani ra kau pali ba Prinzapolka tasbaya piska ra tasba laka nani bal takan tanka nani ba aisi marikisa, baha ba sika kus tasbaya Nicaragua tasbaya piska ra tawan ba wina ulbanka kum Harrison Altamirano wi ba wal. Ninkara marikisa 1950 wina manka nani ba kat Nicaragua Karip tani ra tasba laka nani bal takan tankaba baku sim ya warkka pliska asla daukanka nani tilara diman tanka ba. Last ra tasbaya trabilka wapnika mangkaia lukanka kahban ba aisi marikisa.

Prinzapolka tasbaya baike sakanka piska sirpi karnika, swapnika tanka bara sauhkan kaia sip tanka ba

Ramon Guevara

Naha tanka turbi kaikanka wal marikisa Prinzapolka tasbaya baike sakanka piska sirpi kaina pyua wina swapnika bara trabil brin kaia sip tanka ba, baku sim ai karnika bara naha pyu kat sanska nani bri ba. Naha lainka ra aiulbra waitna ba kulki marikisa yuika nani bara kampanka nani pas pali wih dimi yuika nani saki kir bri pliska nani sauhkanka ra brih wan ba. Ninkara Prinzapolka tasbaya baike sakanka piska sirpi paskanka bara ai uplika nani nahki ba tanka ulbi marikisa. Last ra lika Wan klauna tasbaya baike sakanka piska karnika nani bri ba marikisa.

YULNI BALNA PARAHNI

Kus sauni yak sinsni baraknin mahni
yamwa kidika

*(Gustavo Castro Jo, Yuri Zapata dawak Alvaro Rivas
Patricia Orozco kat yulbauna)*

Adika ulwi yakna adika Onda Local wingmunah yulbauwa tunan duwa yal kidika yulyakna dai, La Primerisima munah adika kurihni 2008 yak yulyakna dai yakaupak ulwi yakna ki. Adika ulna adika kulna nuhni duwa bahang, adika ulwi yakna munah uldi yakni adika yulni balna adika sinsni lani baraknin yak dawak baraknin lainni yak bik kulna ki Kus sauni yak baraknin lani duwi kaina yaka ulna ki. Adka yulbauwi kaina pasyak laihwi talwi ais kat baraknin lani duna kidika sans balna karak dawak wawahma yayal dawak ahal balna baraknin lani duduna kidika 70 kurihni balna yak, dawak kurih 80 kaupak tanit yak ais balna sat uk kalahwi kaina kidika ulna ki dawak Autonomia lani kaina kat baraknin lani balna duna kidika.

Rama tuni yulni kidika parasni
ninglauna nuhni kidika yulni

*(Growing back the rama language")
Collete Grinevald y Maricela Kauffman*

Adika ulna akat, uyang balna kidika muih balna bitik yak ningkawi tuni yulnin laihwi talwi ulnin proyecto kidika ais wal yakna kidika ulwi, akat ulna ki, ais ais ulna balna kidika dawak amput rama tuni yulwa kidika parasni duwa kidika Kus sauna kung akat, adika yulni adika chibcha sulani kaupak kalahna ki ti. Adika rama tuni yulni wark yamna pasyak talnin sipki yamna sat bas kau wark yamna, akat ulna yulni as muih amanglawas kidika ulwi yakna ki, dawak yulni as disnin palni kidika walyakwi ulwi dawak adika tuni yulni adika kasak ulna tuni yulni walwi talyang balna dawak kul duna balna talnin, kauna kulna baisa nuhni kidika laih adika yulni adika parasni kalanin yulni ulna ki.

Musgo yulni minikwas kalahna

Yolanda Rossman Tejada

Wisam palni Nicaragua walanbis balna uyang balna kaluduhna nuhni yamna yak yul yaksisihni uyang yal Yolanda Tejada kidika Musgo yulni minikwas kalahna yulni kidika ulna wauhntaya kidika ningkawa dai. Akat ulna yak baisa palni kidika kus muihni balna ningnakauh ais kalahwa kidika palni baisa ulna ki. Adika ulna adika kulna nuhni kalana dai ulna kidika sinsni lani nuhni kalana muih al karang yal karang libitna bahang, adika bik laih wisam ulyakna ki. Wani, Nicaragua kus yak ulyakwa, kidika bik adika ulna pis adika manna yak namangna kanin dukih palni kalawi, adika muih yal as ulna kidika kus walanbis yal as.

Prinzapolka sauni sahyakna yak
ulyakna as ki amput yalahwa kidika
dawak sauni sahyakna baraknin lani
duwa kidika yulni ulna ki.

Ramon Guevara

Kurih mulh asluh minit kau salap bayakna yak baraknin lani kidika baisa saukau dai baraknin yak, adika uyang adika Prinzapolka yak amput baraknin lani as sip kidika dunin yulni ulwi Prinzapolka walanbis balna yamnin sip kidika dawak adika baraknin kidika amput sauni ulyak duwa kidika ningkawi adika yulni kat kulna lani sat bu ningkawi: sipki sangninaka kidika tanit duwi kiunin dawak kasak aslah kalahnin sauni ulyak, adika laih amput dawki sauni kidika yamni lakwi talwi yamnin indian walanbis balna kapat dawak ispail Prinzapolka yak bang kapat, kaput bik laihwi talnin amput baraknin lani dunin dawak sauni pani nuhni bitik kidika baraknin lani sat as dunin sauni sahyakna Prinzapolka yak. Dawak kaput laih adika sauni baraknin lani as sip ki kalana atrini.

Ulna parahni as yakwi Prinzapolka sauna
sahyakna yak sau yulni

Ramon Guevara

Adika ulna yak, uyang kidika ulwi sau lani ulwa kidika Nicaragua yak dawak Kus sauna yakat amput yamwi kaiwa kidika, baisa palni kidika Prinzapolka sauna sahyakna yak, Tratadao Harrison Altamirano taimni yak Nicaragua sauna pasyak libitna kaupak. Adika usnit yak ulna ki amput la balna ulna kidika dawak amput sau balna yusmunna atrin ulna balna kidika 1950 kaupapak 1990 kat, adika ulna kidika kurih balna bayakna yak amput yamwi kaina kidika, kaput bik sau wauhntaya ulnin tunan duwa balna amput wauhtaya yamwi aiwa kidika kus sauna sahyakna yak bik amput yamwi kaiwi kidika ulna ki. Sutni yak amput Prinzapolka sauna sahyakna kidika sauni amput yamwi dunin sip kidika ulna ki.

Parasni duwa kidika, dawak di as as kau
sip awas kidika dawak Prinzapolka sauni
yak di as as kalahnin sipki,

Adika ulna akat Prinzapolka sauni yak bayakna yak ais kalahna kidika dawak amput tanit yak kiunin kidika tranibil pasyak. Adika yak taldarang kat, uyang kidika ulna ki, ulna balna kalahna kidika, ritsni balna kidika dawak bayakna yak lalah duyang balna mahni aikana dai adika sauna ritsni balna yayakna dawak kidika palni kidka baisa sau ritsni daukalna dawak baisa bik di uk uk daukalna ki Prinzapolka saunin yak. Usnit yak waradika Prinzapolka amput kidika ulna dawak sauni nuhni kidika yulni bik ulna ki. Usnit yak ulna ki adika sauna pisni akat ritsni duwa kidika baraknin ningnyak.